

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Absalom jednak powiedział: Jeśli nie,* to – proszę – niech pójdzie z nami Amnon, mój brat. Król powiedział: Dlaczego miałby iść z tobą? <sup>1)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Absalom jednak nie dał za wygraną: Jeśli już nie chcesz pójść, to proszę, niech pójdzie z nami mój brat Amnon. Król zapytał: Dlaczego miałby iść z tobą?            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Absalom powiedział: Jeśli nie, proszę, niech pójdzie z nami mój brat Amnon. Król zapytał go: Po cóż miałby iść z tobą?                                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzekł potem Absalom: Ponieważ ty nie chcesz, niechże idzie proszę z nami Amnon, brat mój. I rzekł mu król: A pocóżby miał iść z tobą?                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Absalom: Jeśli nie chcesz jachać, proszę, niech przynamniej jedzie z nami Amnon, brat mój. I rzekł król do niego: Nie potrzeba, żeby jachał z tobą.         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Absalom powiedział: Jeśli nie, to może by z nami poszedł mój brat, Amnon? Król mu odpowiedział: Po cóż miałby iść z tobą!                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Absalom rzekł: Jeżeli nie, to proszę, niech pójdzie z nami Amnon, mój brat. A król na to: Po co on miałby z tobą pójść?                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Absalom powiedział: Jeżeli nie, to niech pójdzie z nami, proszę, mój brat, Amnon! Zapytał go król: Po cóż miałby pójść z tobą?                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Absalom rzekł: „Skoro ty odmawiasz przyjscia, to pozwól przynajmniej, żeby przyszedł do nas mój brat, Amnon!”. Król zapytał: „Dlaczego on ma iść do ciebie?”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy rzekł Absalom: - Jeśli nie, to niechże idzie z nami mój brat Amnon. Zapytał go król: - Po cóż miałby iść z tobą?                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом: І якщо ні, хай піде з нами Амнон мій брат. І сказав йому цар: Навіщо піде з тобою?                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Absalom powiedział: Jeśli nie – niech idzie z nami mój brat Amnon! A król mu odpowiedział: Po co miałby iść z tobą?                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu Absalom powiedział: ”Jeśli nie ty, to proszę, niech idzie z nami Amnon, mój brat”. Król odrzekł mu: ”Po cóż miałby iść z tobą?”                             |

<sup>1)</sup> Jeśli nie, אִם־נֹא , skrócone wyrażenie warunkowe, <x>100 13:24</x>L.